

〔論 文〕

Ulysses の “Calypso” における食べ物の消化と 記憶のインターテクスチャリティー

大 西 祥 恵

1. はじめに

Virginia Woolf (1882–1941) は、小説の中の食事の扱いについて次のように述べている。

It is a curious fact that novelists have a way of making us believe that luncheon parties are invariably memorable for something very witty that was said, or for something very wise that was done. But they seldom spare a word for what was eaten. It is part of the novelist's convention not to mention soup and salmon and ducklings, as if soup and salmon and ducklings were of no importance whatsoever, as if nobody ever smoked a cigar or drank a glass of wine. (Woolf 12–13)

この中でウルフは「あたかも全く重要ではないかのように」「食べられている物についてめったに言及しない」小説家達の「因習性」を批判している。ウルフのこうした「因習性」への批判に呼応するかのように James Joyce (1882–1941) の小説には、Alison Armstrong に *The Joyce of Cooking: Food & Drink from James Joyce's Dublin* (1986) という書物を書かせたほど多くの食事が登場する。とりわけ *Ulysses* (1922) の中では、そうした食事が極めて重要な役割を果たしているように思われる。アームストロングは、『ユリシーズ』の中で「食べ物は、登場人物たちの出来事や場所、感情状態についての記憶と結びついており、食べ物の選択は登場人物の種類や特徴を反映している」(XIII) とその重要性について指摘している。実際に、この小説は、Stephen

Dedalus と Leopold Bloom がそれぞれ別の場所で、朝食を摂る場面から始まる。特にブルームは、初めて小説に登場する場面から食べ物と結びつけて描かれている。

Mr Leopold Bloom ate with relish the inner organs of beasts and fowls. He liked thick giblet soup, nutty gizzards, a stuffed roast heart, liverslices fried with crustcrumbs, fried hencods' roes. Most of all he liked grilled mutton kidneys which gave to his palate a fine tang of faintly scented urine. (45)

ブルームは、「獣や鳥の内臓を好んで食べ」、彼の好物の「羊の肝臓のグリル」は、「尿の香り」がし、その香りが彼の食欲を刺激する。こうした臓器と排出物を食べ物と結びつけて描いていることは、ジョイスが『ユリシーズ』を「人間の身体の叙事詩」(Budgen 21) であると述べ、さらに執筆のための計画表の中で『ユリシーズ』の各挿話に身体の器官の役割を与えている¹ことと深く関係している。とりわけ先ほどの引用から始まる“Calypso”では、そうした身体の器官を通した食べ物の消化の過程が示されている。それゆえ本論文では、『ユリシーズ』の第4挿話「カリュプソ」を中心に、小説の中でそうした食べ物が果たしている役割について考え、その描写が読書行為やその小説の創作過程とも比喩的に重ねあわされていることを明らかにしていきたい。

2. 「食べる人」としての Bloom

Molly が読んでいる本の中の「輪廻転生 (Metempsychosis)」(52) という言葉が示すように、「カリュプソ」では、循環のイメージが多く登場する。身体の器官を通過する食べ物の消化もまたそうした循環のサイクルの一つだ。この挿話では、ブルームと食べ物との関わりを描くことで、そうした循環の過程が示されている。Lindsey Tucker は、ブルームについて「食べる人である以上に食べさせる人」(127) だと述べている。確かにブルームは、多くの

場面で食事の給仕をしている。「カリュプソ」では、ブルームが妻のために朝食を作り、食事を妻のベッドまで運び、さらに飼い猫にも自ら作った食事を与えている。また “Lestrygonians” では、飢えたかもめにえさを与え (125-126)、“Circe” では、ステイーヴンに食事を食べさせようと奮闘し (536)、“Ithaca” において、ステイーヴンにココアを飲ませることに成功している (553-554)。このようにブルームは、「食べさせる人」としての役割を多く担っているといえる。しかしながらブルームは「食べさせる人」であると同時に「食べる人」でもある。そのことは、彼が「内臓」と「羊の肝臓のグリル」(45)を好んでいることや、朝食として「しなやかな肉」と「賽の目」状に切った「パン」を肉汁に浸して食べ、「紅茶」を飲んでいることから明らかである (53)。さらにこの小説の中では、食べることにとどまらず、食を巡るさまざまな過程が提示されている。その最初のものは、食材を生産する過程である。

Want to manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil like that without dung. Household slops. Loam, what is this that is? The hens in the next garden: their droppings are very good top dressing. Best of all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes. Mulch of dung. Best thing to clean ladies' kid gloves. Dirty cleans. Ashes too. Reclaim the whole place. Grow peas in that corner there. Lettuce. Always have fresh greens then. (55-56)

ここでブルームは、動物の糞を肥料にし、野菜を栽培することについて思い巡らしている。ブルームはまた、食用に牛を飼育することや (49)、さらにかつて勤めていた家畜取引所での経験を思い出し、屠殺や解体といった食品を加工する過程についても考えている。こうして商品として店で売られた肉をブルームは、肉屋で買い、それを妻の朝食として調理し、妻にベッドまで給仕する。さらにブルームは、モリーと飼い猫に食事を与えた後、自身も食事する。このようにしてブルームによって、食べられた食物は、ブルームの腸を通り、便として排出されている。

Quietly he read, restraining himself, the first column and, yielding but resisting, began the second. Midway, his last resistance yielding, he allowed his bowels to ease themselves quietly as he read, reading still patiently that slight constipation of yesterday quiet gone. Hope it's not too big bring on piles again. No, just right. So. Ah! Costive. One tabloid of cascara sagrada. Life might be so. It did not move or touch him but it was something quick and neat. Print anything now. Silly season. He read on, seated calm above his own rising smell. Neat certainly. *Matcham often thinks of the masterstroke by which he won the laughing witch who now.* Begins and ends morally. *Hand in hand.* Smart. He glanced back through what he had read and, while feeling his water flow quietly, he envied kindly Mr Beaufoy who had written it and received payment of three pounds, thirteen and six. (56)

この場面では、嗅覚のみならず、腸の動きを伴って、排便の様子が伝えられている。さらにこうして排出された便は野菜を育てるための肥料として再び、循環の過程の中に取り込まれている（55-56）。つまりここでは、生産から消費、摂取、消化、排出といった循環の過程が描かれていることとなる。注目すべきは、こうした消化と排出は、読書行為を通じての文字の摂取と排出という行為とも、比喩的に重ね合わせていることである。

3. 言葉を食べる

食べ物の摂取と言語の摂取の密接な関係は、ブルームが食事をしている以下の場面において極めて意識的に描かれている。

Cup of tea now. He sat down, cut and buttered a slice of the loaf. He shore away the burnt flesh and flung it to the cat. Then he put a forkful into his mouth, chewing with discernment the toothsome pliant meat. Done to a turn. A mouthful of tea. Then he cut away dies of bread, sopped one in the gravy and put it in his mouth. What was that about some young student and a picnic? He creased out the letter at his side, reading it slowly as he chewed, sopping another die of bread in the gravy and raising it to his mouth.

Dearest Papli

Thanks ever so much for the lovely birthday present. It suits me splendid. Everyone says I am quite the belle in my new tam. I got mummy's lovely box of creams and am writing. They are lovely. I am getting on swimming in the photo business now. Mr Coghlan took one of me and Mrs. Will send when developed. We did great biz yesterday. Fair day and all the beef to the heels were in. We are going to lough Owel on Monday with a few friends to make a scrap picnic. Give my love to mummy and to yourself a big kiss and thanks. I hear them at the piano downstairs. There is to be a concert in the Greville Arms on Saturday. There is a young student comes here some evenings named Bannon his cousins or something are big swells and he sings Boylan's (I was on the pop of writing Blazes Boylan's) song about those seaside girls. Tell him silly Milly sends my best respects. I must now close with fondest love

Your fond daughter

Milly

P.S. Excuse bad writing am in hurry. Baby.

M (53-54)

この場面で、食事をする行為と手紙を読む行為が並置されているように、ブルームは、食べ物だけではなく、そうした文字もまた摂食している。文字が食べ物として機能していることは、ブルームが「懸賞小説」を「とっておきのおもしろい話」と「うまくて軽い食べ物」の二重の意味を持つ “titbit” (56) と呼んでいることから明らかであろう。ブルームは、排便をしながらこの「懸賞小説」を読んでおり、そうして摂取した文字を咀嚼し、小説を書くことを夢想している (56)。この挿話では、こうして摂取された文字が新たな作品となって創作されることはないが、排便しながら「カスカラ・サグラダを一錠。人生がすっかり明るく」と「便秘薬」の広告文句が生み出される (56)。広告取りのブルームは、のちに広告を書く際、こうして摂取された知識が、文字として排出されているといえる。このように『ユリシーズ』では、

身体の器官を通しての「消化の過程」と「言語」の消化との密接な関係がみられる (Turker 2)。

ブルームが肉体だけでなく、精神を通して食べ物も吸収していることは、「腎臓は彼の心の中にあった (Kidneys were in his mind)」(45) という一節にも明らかだろう。さらにブルームは五感を通じて食べ物も吸収しようとしている。

He halted before Dlugacz's window, staring at the hanks of sausages, polonies, black and white. Fifteen multiplied by. The figures whitened in his mind, unsolved: displeased, he let them fade. The shiny links, packed with forcemeat, fed his gaze and he breathed in tranquilly the lukewarm breath of cooked spicy pigs' blood. (48)

この中で、視覚に対して「栄養を供給する (feed)」ことで、食べ物は、体の栄養だけでなく、見るという感覚をも養うものだということが強調されている。ブルームはまた、嗅覚を使って、匂いを取り込み、鼻からも食料摂取をしようとする。さらにジョイスは、五感のみならず、消化器官も使って、消化の過程を伝えている。このようにブルームは、精神と身体の両方を通して食べ物を吸収している。こうした「食事の重要性」を主張するブルームの食べ物への反応は、「精神活動」の重要性を訴えるスティーヴンとは非常に対照的である (544)。実際に、スティーヴンが中心となる1から3挿話には、ジョイスの計画表による器官が割り当てられていない事実が示しているように、スティーヴンには、身体性が欠如している。書物という精神的な糧を渴望し、肉体の糧を軽視するスティーヴンに反して、ブルームはそれらの両方を積極的に摂取しようとしている。扶瀬は『ユリシーズ』の中のブルームの役割について、「スティーヴンに欠けていた、自己の身体内外に所与として存在する流通経路を積極的に認め、その中で人間の認識・欲求が具体的にどのように働くかを身をもって示す」ことだと指摘している (233)。以上のよ

うに、ブルームはスティーヴンよりもより身体性を重視する人物であるように思える。

4. ブルームの「便秘」

流通経路を認識するブルームではあるが、彼の排出と循環は、必ずしもうまくいっているわけではない。それは排便の際にはほのめかされているように、ブルームが、日常的に「便秘薬」を常用し、「便秘」に苦しんでいることから明らかである (56)。こうしたブルームの便秘性は、彼の創作活動においても見うけられる。タッカーは、「食事と消化過程」と「身体の機能に対するブルームとスティーヴンの反応を注意深く描くこと」は、「創作する過程」と「登場人物自身の多産さ (fertility)」と関係していると述べている (2)。ちょうどブルームが痔に苦しみながらなんとか排便をしているのと同様に、彼によって排出される文字は、広告取りの仕事を通して書かれたわずかなものでしかない。タッカーは、そうしたコマージャリズムによる文字の生産の「不毛性 (sterility)」 (91) について次のように述べている。

To begin, we find Bloom, who is still musing on his cemetery visit and the state of Paddy Dignam, transferring eating functions to the machines that are like “obedient reels feeding in huge webs of paper” (120) that can also “smash a man to atoms if they got him caught. Rule the world today” (118). Another consumer, in Bloom’s view, is the newspaper that has ingested the fact of Paddy Dignam’s death and has transformed it, not into meaningful art, but into the lifeless, euphemistic caption: “WITH UNFEIGNED REGRETT IT IS WE ANNOUNCE THE DISSOLUTION OF A MOST RESPECTED DUBLIN BURGESS” (118). (Tucker 90)

新聞の死亡広告は、印刷機の「リールが何巻もの大量の紙を食べ」、「一人の男を碎いて粒子にし」、さらに「新聞」が一人の人間の死という「事実を吸収し」その事実を「生命のない陳腐な見出しへと変える」ことだとタッカーが述

べているように、『ユリシーズ』の中では、そうしたコマーシャルイズムが個人の個性を剥奪する「不毛性」が批判の対象となっている。こうして個人の個性を剥奪し、機械によって大量生産された文字は、「空虚 (emptiness)」かつ「不毛 (sterility)」であり (Tucker 91)、新たな創造のための栄養を持たない。ブルームは排便をしながら、Mr Beaufoy の書いた「懸賞小説」を読み、その巧みな描写に感心し、「これを書いて3ポンド13シリング6ペンスの稿料を得たミスター・ボーフィを素直にうらやましい」(56) と思い、何か書きたいと思うが、その物語も完成しないままである。

Might manage a sketch. By Mr and Mrs L. M. Bloom. Invent a story for some proverb. Which? Time I used to try jotting down on my cuff what she said dressing. Dislike dressing together. Nicked myself shaving. Biting her nether lip, hooking the placket of her skirt. Timing her. 9. 15. Did Roberts pay you yet? 9.20. What had Gretta Conroy on? 9. 23. What possessed me to buy this comb? 9. 24. I'm swelled after that cabbage. A speck of dust on the patent leather of her boot: rubbing smartly in turn each welt against her stockinged calf. Morning after the bazaar dance when May's band played Ponchielli's dance of the hours. Explain that: morning hours, noon, then evening coming on, then night hours. Washing her teeth. That was the first night. Her head dancing. Her fansticks clicking. Is that Boylan well off? He has money. Why? I noticed he had a good rich smell off his breath dancing. No use humming then. Allude to it. Strange kind of music that last night. The mirror was in shadow. She rubbed her handglass briskly on her woollen vest against her full wagging bub. Peering into it. Lines in her eyes. It wouldn't pan out somehow.

Evening hours, girls in grey gauze. Night hours then: black with daggers and eyemasks. Poetical idea: pink, then golden, then grey, then black. Still, true to life also. Day: then the night.

He tore away half the prize story sharply and wiped himself with it. Then he girded up his trousers, braced and buttoned himself. He pulled back the jerky shaky door of the jakes and came forth from the gloom into the air.

(56 - 57)

ブルームは、物語を書くことについて考えるが、それは決して書かれることはなく、その内容も散漫なものでしかない。ブルームに関して言えば、そうして排出されない言葉は、彼の日常的な便秘と同様に、彼の中に滞ったままである。しかしながらその一方で、ブルームが想像する物語は、『ユリシーズ』を書くプロセスと対応関係にあるように思われる。ブルームが想像する物語は、彼自身の「記憶」を基にしている。ジョイス自身が「想像力は、記憶力だ (imagination was memory)」(Ellmann 79) と述べているように、こうした記憶は、『ユリシーズ』の中での創作の糧となっている。小説の中で、ステイーヴンが「死んだ母親のイメージ」を絶えず思い出しているように、ブルームもまたモリーとのホワースでの思い出を何度も回想する。その典型的な例として、第 8 挿話でブルームが昼食を摂る場面をあげておきたい。

Stuck on the pane two flies buzzed, stuck.

Glowing wine on his palate lingered swallowed. Crushing in the winepress grapes of Burgundy. Sun's heat it is. Seems to a secret touch telling me memory. Touched his sense moistened remembered. Hidden under wild ferns on Howth below us bay sleeping: sky. No sound. The sky. The bay purple by the Lion's head. Green by Drumleck. Yellowgreen towards Sutton. Fields of undersea, the lines faint brown in grass, buried cities. Pillowed on my coat she had her hair, earwigs in the heather scrub my hand under her nape, you'll toss me all. O wonder ! Coolsoft with ointments her hand touched me, caressed: her eyes upon me did not turn away. Ravished over her I lay, full lips full open, kissed her mouth. Yum. Softly she gave me in my mouth the seedcake warm and chewed. Mawkish pulp her mouth had mumbled sweetsour of her spittle. Joy: I ate it: joy. Young life, her lips that gave me pouting. Soft warm sticky gumjelly lips. Flowers her eyes were, take me, willing eyes. Pebbles fell. She lay still. A goat. No-one. High on Ben Howth rhododendrons a nannygoat walking surefooted, dropping currants. Screened under ferns she laughed warmfolded. Wildly I lay on her, kissed her: eyes, her lips, her stretched neck beating, woman's breasts full in her blouse of nun's veiling, fat nipples upright. Hot I tongued her. She kissed me. I was kissed. All

yielding she tossed my hair. Kissed, she kissed me.

Me. And me now.

Stuck, the flies buzzed. (144)

ブルームは、この日、この場面を何度も思い出す。タッカーは、こうした回想の行為を「追憶の反芻 (cud of reminiscence)」(9)と食べ物 метаフェーで呼んでいる。ただブルームに限定して言えば、彼の中に蓄えられた記憶は、彼の中で反芻されるものの、ブルーム自身によって書かれる物語として排出されることはない。しかし『ユリシーズ』の小説の中では、そうした記憶は、『ユリシーズ』というテキストの身体を循環し、小説を豊かなものにする滋養となっている。したがってこの小説において、反芻を伴う食べる行為は、さまざまな形で反芻され、多様な語り口で角度を変えて表現される記憶によって織りなされる『ユリシーズ』の創作の過程と重ね合わせて捉えることができるだろう。こうした物語の創造という浄化行為は、第9挿話“Scylla and Charybdis”においてステイーヴンが、記憶を反芻し、さまざまな作家によって書かれた書物を取り入れることで、ハムレット論を展開し、さらに詩作や創作をしているように、ブルームよりもむしろステイーヴンに委ねられているといえる。

5. 「汚らしい浄化法 (dirty cleans)」

こうした創作活動と排泄行為の結びつきは、ジョイスが書いた次のような詩の中にも見うけられる。

MYSELF unto myself will give
This name, Katharsis-Purgative.
I, who dishevelled ways forsook
To hold the poets' grammar-book,
Bringing to tavern and to brothel
The mind of witty Aristotle,

Lest bards in the attempt should err
Must here be my interpreter:
Wherefore receive now from my lip
Peripatetic scholarship....
That they may dream their dreamy dreams
I carry off their filthy streams
For I can do those things for them
Through which I lost my diadem,
Those things for which Grandmother Church
Left me severely in the lurch.
Thus I relive their timid arses,
Perform my office of Katharsis.
My scarlet leaves them white as wool.
Through me they purge a bellyful.
(‘The Holy Office,’ 160 – 162)

興味深いことは、この詩の中で、ジョイスが、アリストテレスの「カタルシス」を持ち出し、創作活動と排泄行為を重ね合わせていることである。自らを「カタルシス・パーガティヴ」と呼ぶ「私 (I)」は、過去の詩人たちの詩を「文法書」に、自ら「カタルシス」となって、現代の詩人たちの「腹にたまったもの」を「一掃」し「汚れた流れを片付け」「彼らの臆病な尻をよみがえらせ」と述べている。ここでは、創作活動に加えて、読書行為を通してのさらなる循環の可能性が示されている。まず作者が、過去の作家達の手記を読み、そこから新たなテキストを生み出す。そのテキストを読者が読み、吸収されることで、読者の「腹」の中に蓄積されたたくさんの書物で「汚れた流れ」を浄化し、読者に排便を促すこと、すなわち創作意欲をかきたてることを可能にする。そして、他の書物とともに排泄物の一部、つまり新しく生み出されたテキストの一部となって排出されるのである。それと同時に、読者によって取り込まれたそのテキストは、新たなテキストという身体を循環する栄養となるのだ。

ブルームは、動物たちの糞を肥料にし、野菜を栽培することを「汚らしい浄化法 (dirty cleans)」(56)と呼んでいるが、この「きたならしい浄化法」は、創作活動においても読書行為を通してなされうるといえる。よく知られているように『ユリシーズ』は、Homer の *Odyssey* をはじめとするさまざまな古典を取り入れ、そうしたものも創作の糧としている。その結果書かれた『ユリシーズ』もまたそれを読む読者を通して、再び循環のサイクルの中に組み込まれているのである。実際に、多くの読者にとって『ユリシーズ』は、創作意欲を刺激するものであり、現在もなお多くの作家達に影響を与えていることは言うまでもないだろう。

ジョイスは、このようにブルームとスティーヴンを介在して、食べ物の消化過程と読書行為と創作行為とを重ね合わせて描くことで、肉体と精神の間の二項対立を崩し、肉体から切り離された創作活動の神聖化を揶揄しているといえる。ジョイスは、登場人物達が「肉体を持たなければ、精神 (mind) を持つことはな」く、肉体と精神は「全て一つのものである」(Budgen 21)と述べているが、そうした意図は『ユリシーズ』の中のこうした食事の描写にも表れている。ウルフにとって食事について書くことが、小説家達の「因習性を否定する」(Woolf 13)ものであったように、ジョイスにとってもこうした食事の描写は、インターテクスチャリティーを問題にするモダニズム文学の実験と密接に関わるほど極めて重要なものであったといえるだろう。

注

本稿は、京都女子大学英文学会大会（2010年10月30日）での口頭発表「Leopold Bloom を巡る食の表象—*Ulysses* の “Calypso” 分析」の発表原稿を加筆・訂正したものである。

1 この点については、Ellmann の “The Linati Schema” を参照。

《参考文献》

- Armstrong, Alison. *The Joyce of Cooking: Food & Drink from James Joyce's Dublin*. Barrytown: Station Hill Press, 1986.
- Budgen, Frank. *James Joyce and the Making of Ulysses*. London: Indiana UP, 1973.
- Ellmann, Richard. *Ulysses on the Liffey*. London: Faber and Faber, 1974.
- Tucker, Lindsey. *Stephen and Bloom at Life's Feast: Alimentary Symbolism and the Creative Process in James Joyce's "Ulysses."* Columbus: Ohio UP, 1984.
- Joyce, James. *Ulysses*. New York: Vintage, 1989.
- 一. “The Holy Office.” *The Oxford Book of Twentieth-Century English Verse*. Ed. Philip Larkin. Oxford: Clarendon Press, 1973.
- Woolf, Virginia. *A Room of One's Own and Three Guineas*. New York: Oxford World's Classics, 1992.
- 柴田元幸『つまみぐい文学食堂』角川書店 2010.
- 道木一宏『物・語の『ユリシーズ』—ナラトロジカル・アプローチ』南雲堂 2009.
- 扶瀬幹生「ジョイスの文学における認識と欲求の問題—偏食という麻痺をめぐって」『〈食〉で読むイギリス小説—欲望の変容—』安達まみ, 中川僚子 編ミネルヴァ書房 2004.
- 結城英雄『ジョイスを読む—二十世紀最大の言葉の魔術師』集英社 2004.
- 『「ユリシーズ」の謎を歩く』集英社 1999.